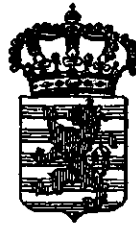


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 27.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 30. December 1861.

LUNDI, 30 décembre 1861.

**Gesetz vom 22. November 1861, wodurch dem
Hrn. Michel Koos die Naturalisation ver-
liehen wird.**

*Loi du 22 novembre 1861, qui accorde la na-
turalisation au sieur Michel Koos.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Eigenthümers und Landwirthes **Michel Koos**,
geboren zu Rodershausen, Preußen, den 15. Sep-
tember 1823, wohnhaft zu Hosingen;

Vu la demande en naturalisation du sieur
Michel Koos, propriétaire-cultivateur, né à Ro-
dershausen (Prusse) le 15 septembre 1823, et
demeurant à Hosingen;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Dem besagten Herrn **Michel Koos** ist die Na-
turalisation verliehen.

La naturalisation est accordée au dit sieur
Michel Koos.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von hundert Franken.

Cette naturalisation est conférée moyennant
un droit de cent francs.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums
I.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingesandt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 22. November 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz, M. Jonas.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel *Koos* verliehene Naturalisation ist von ihm am 8. December 1861 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hosingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. December 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

<i>Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,</i> M. JONAS.	Par le Prince: <i>Le Secrétaire,</i> G. d'OLIMART.
--------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 décembre 1861, par le sieur Michel *Koos*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hosingen et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 décembre 1861.

*Le Directeur-général de l'intérieur et
de la justice,*
M. JONAS.

Gesetz vom 22. November 1861, wodurch dem Hrn. Wilhelm Albrecht die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Herrn 1. Classe im 1. Bataillon der Luxemburger Jäger **Wilhelm Albrecht**, geboren zu Storkau, Anhalt-Dessau, den 3. October 1825, in Garnison zu Diekirch;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 22 novembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Guillaume Albrecht.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sr **Guillaume Albrecht**, cornet de 1^{re} classe au 1^{er} bataillon des chasseurs luxembourgeois, né à Storkau (Anhalt-Dessau) le 3 octobre 1825, en garnison à Diekirch;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeverammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Herrn Wilhelm Albrecht ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums einge-
rückt werde, um von allen, die es betrifft, voll-
zogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 23. November 1861.

Für den König-Großherzog:

Seffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern u. der Justiz, Der Secretär,
M. Jonas. G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Wil-
helm Albrecht verliehene Naturalisation ist von
demselben am 10. December 1861 angenommen
worden, wie solches aus einem Protokoll hervor-
geht, welches am nämlichen Tage vom Bürger-
meister der Stadt Diekirch aufgenommen worden,
und von welchem eine Ausfertigung bei der Ge-
neral-Direction des Innern und der Justiz ein-
gegangen ist.

Luxemburg den 23. December 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. J o n a s.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur
Guillaume Albrecht.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée *gratuitement*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être
exécutée et observée par tous ceux que la chose
concerne.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de Par le Prince:
l'intérieur et de la justice, *Le Secrétaire,*
M. JONAS. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée
ci-dessus a été acceptée le 10 décembre 1861,
par le sieur Guillaume Albrecht, ainsi qu'il résulte
d'un procès-verbal dressé le même jour par le
bourgmestre de la ville de Diekirch, et dont l'ex-
pédition a été reçue à la direction générale de
l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

**Gesetz vom 14. December 1861, den Telegra-
phendienst betreffend.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;**

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Vorläufig und bis dahin die Erfahrung gestatten
wird, die Tarife der telegraphischen Correspon-
denzen in definitiver Weise festzustellen, ist die
Regierung ermächtigt, dieselben durch Beschlüsse
in Form von Reglementen öffentlicher Verwaltung
zu regeln.

Art. 2.

Die Regierung kann ebenfalls Reglemente über
die Beförderung der telegraphischen Correspon-
denzen in der nämlichen Form aufstellen.

Art. 3.

Dem Staat erwächst keine Verantwortlichkeit
aus der Beförderung von telegraphischen Privat-
Correspondenzen.

Art. 4.

Gegenwärtiges Gesetz ist nur gültig auf die
Dauer bis zum 1. Januar 1870.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu
werden.

Wasserdungen den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande

**Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.**

**Loi du 14 décembre 1861, concernant le service
de la télégraphie.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Provisoirement et en attendant que l'expérience
ait permis de fixer d'une manière définitive les
tarifs des correspondances télégraphiques, le Gou-
vernement est autorisé à les régler par arrêtés
pris dans la forme de règlements d'administration
publique.

Art. 2.

Le Gouvernement pourra également établir des
règlements dans la même forme pour la trans-
mission des correspondances par voie téléphri-
que.

Art. 3.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à
raison du service de la correspondance privée
par la voie télégraphique.

Art. 4.

La présente loi n'aura d'effet que jusqu'au 1^{er}
janvier 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Wasserdange, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

**Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,**

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

**Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.**

**Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.**

Gesetz vom 21. December 1861, wodurch das Gesetz über die Wirthshauspolizei abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 1. December 1854 über die Wirthshauspolizei;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die zur Schließung der im Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1854 erwähnten Wirthschaften und Gesellschaften festgesetzten Stunden können aus besondern Gründen und auf bestimmte Zeit für jede Ortschaft durch Beschluß des Gemeinderathes, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Gemeindeangelegenheiten beauftragten General-Directors, abgeändert werden.

Art. 2.

Kein anderer Polizeiagent als die Beamten der gerichtlichen Polizei oder die eigens vom Schöffen-Collegium dazu delegirten Gemeinderathsmitglieder darf die im vorhergehenden Artikel erwähnten Locale, während ihrer gesetzlichen oder thatsächlichen Schließung, betreten.

Sind diese Locale nach der gesetzlich oder durch die Behörde festgesetzten Zeit geschlossen, so dürfen besagte Agenten dieselben nur in Begleitung eines Beamten der gerichtlichen Polizei oder eines vom Schöffen-Collegium eigens dazu delegirten Gemeinderathsmitgliedes betreten.

Die Wirth, welche ihr Local mit Umgehung des Gesetzes schließen, verfallen den im Art. 11 des Gesetzes vom 1. December 1854 vorgesehenen Strafen.

Art. 3.

Die Wirthshausschulden können reducirt wer-

Loi du 21 décembre 1861, apportant des modifications à celle du 1^{er} décembre 1854 sur la police des cabarets.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 1^{er} décembre 1854, sur la police des cabarets;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les heures de fermeture des établissements et sociétés mentionnés à l'art. 1^{er} de la loi du 1^{er} décembre 1854, pourront être modifiées pour des motifs spéciaux et pour un temps déterminé pour chaque localité, par décision du conseil communal, sous l'approbation du Directeur-général ayant les affaires communales dans ses attributions.

Art. 2.

Les agents de la police, autres que les officiers de police judiciaire ou les conseillers communaux délégués à cet effet par le collège échevinal, ne peuvent entrer dans les lieux mentionnés à l'article précédent que pendant leur ouverture légale ou de fait.

Lorsque ces lieux sont fermés après la clôture prescrite par la loi ou par l'autorité, ces agents ne peuvent y entrer que pour autant qu'ils sont accompagnés d'un officier de police judiciaire ou d'un conseiller communal délégué à cet effet par le collège échevinal.

Les débitants qui auront fermé leur local en fraude de la loi seront punis des peines prévues à l'art. 11 de la loi du 1^{er} décembre 1854.

Art. 3.

Les dettes de cabaret sont réductibles; les tri-

den. Die Gerichte werden hierbei die Vermögens-
umstände der Schuldner, die Redlichkeit oder
Unredlichkeit der Gläubiger, die Nützlichkeit oder
Nutzlosigkeit der Ausgaben in Betracht ziehen.

Sechs Monate nach dem Tage des Verzehrs
sind solche Schulden nicht mehr klagbar.

Der Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1854,
sowie alle dem gegenwärtigen Gesetze zuwiderlau-
fenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Wallerdingen den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 21. December
1861, durch welchen der Handelskammer
Portofreiheit bewilligt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses
vom 1. October 1841 über die Errichtung einer
Handelskammer im Großherzogthum;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des
Innern und der Justiz und nach Einsicht der
jenem Berichte beigefügten Conseils-Beratung
der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Der Handelskammer ist für ihre etwaige Cor-

bunaux prendront à ce sujet en considération la
fortune du débiteur, la bonne ou mauvaise foi
des créanciers, l'utilité ou l'inutilité des dépenses.

Aucune action pour ces dettes n'est plus rece-
vable six mois après la date de la consommation.

L'art. 7 de la loi du 1^{er} décembre 1854, ainsi
que toutes les dispositions contraires à la présente
loi, sont abrogés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 21 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

*Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,,
M. JONAS.*

Par le Prince:
*Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.*

*Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1861,
accordant franchise de port à la Chambre de
commerce.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 1^{er} octobre
1841, portant institution d'une Chambre de com-
merce dans le Grand-Duché;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de
l'Intérieur et de la Justice et vu la délibération y
annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La franchise de port est accordée à la Chambre

respondenz mit ihren nicht zu Luxemburg wohnenden Mitgliedern Portofreiheit bewilligt.

Art. 2.

Diese Correspondenz darf nur Angelegenheiten betreffen, welche zu den Befugnissen der Handelskammer gehören, und muß dieselbe sich stets unter Kreuzband, versehen mit der Unterschrift oder dem Siegel des Absenders, befinden.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingebracht werden soll, beauftragt.

Walferdingen den 21. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

de commerce pour les correspondances qu'elle est dans le cas d'échanger avec ses membres qui ne résident pas à Luxembourg.

Art. 2.

Ces correspondances ne pourront traiter que des affaires rentrant dans les attributions de la Chambre de commerce et devront toujours être placées sous bandes et porter la signature ou le cachet de l'expéditeur.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'Intérieur et de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Walferdange, le 21 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'Intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1861, den Bau einer Straße von Geismühl (Colmar) durch das Thal der Attert nach Reichlingen beschließend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 27. December 1861, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, décrétant la construction d'une route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlingen.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 27 décembre 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu :

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Es soll aus Staatsmitteln eine Straße von Geismühl (Colmar) durch das Thal der Altert nach Reichlingen gebaut werden.

Art. 2.

Ueber den Lauf dieser Straße und über die durch Gemeinden und Privaten, welche an der zunehmenden Richtung theilhaft sind, zur Mitwirkung gemachten Anerbieten, wird später entschieden.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 28. December 1861.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum:

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Avons arrêté et arrêtons ;

Art. 1^{er}.

Il sera construit aux frais de l'État une route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange.

Art. 2.

Le tracé de cette route sera ultérieurement déterminé et il sera statué sur les offres de concours faites par les communes et les particuliers intéressés à la direction à adopter.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Bar. V. de Tornaco.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLMART.